

W żadnym wypadku jednak nie można domagać się zwrotu kosztów repatriacji, o ile nastąpiła ona na wniosek Państwa pobytu.

Artykuł 9.

Wymiana niezbędnej korespondencji, związanej z wykonywaniem artykułów 2 do 8, a dotyczącej repatriacji lub zwrotu kosztów pomocy, będzie dokonywana — do czasu zawarcia specjalnej umowy, wprowadzającej bezpośrednią korespondencję między władzami, które zostaną wskazane w tym celu przez oba zainteresowane Państwa — w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych dokonana w Warszawie w czasie możliwie najkrótszym. Konwencja uzyska moc obowiązującą w dni trzydzieści po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i odnawiana będzie milcząco z roku na rok, o ile nie nastąpi jej wypowiedzenie na rok naprzód przez jedną z Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO odnośni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję, sporządzoną w języku francuskim, i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Helsinkach dnia 19 grudnia 1931 roku.

(—) *F. Charwat*

(—) *A. S. Yrjö-Koskinen*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 czerwca 1932 r.

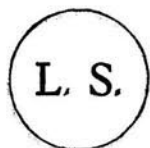
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



Dans aucun cas cependant, le remboursement des frais de rapatriement ne saurait être réclamé, en tant que le rapatriement a été effectué sur la proposition de l'État de résidence.

Article 9.

La correspondance nécessitée par l'application des articles 2 à 8 se rapportant soit au rapatriement soit au remboursement des frais de secours, ne se fera par voie diplomatique qu'à défaut d'accord spéciaux admettant la correspondance directe entre les autorités désignées à cet effet par les deux États intéressés.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification et sera renouvelée d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'être dénoncée une année d'avance par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, rédigée en français, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 19 décembre 1931.

(—) *F. Charwat*

(—) *A. S. Yrjö-Koskinen*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 15 juin 1932.

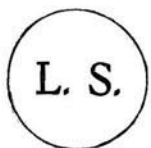
(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*



599.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 czerwca 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką o opiece społecznej, podpisanej w Helsinkach dn. 19 grudnia 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 10 konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką o opiece społecznej, podpisanej w Helsinkach dn. 19 grudnia 1931 r., nastąpiła w Warszawie dnia 27 czerwca 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*